

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Ермакова Наталья Сергеевна

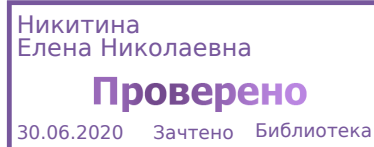
**Особенности названий научных статей на русском
и английском языках: контрастивный аспект**

Направление подготовки

45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2020



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент Ю.В. Краснопёрова,
заведующий кафедрой первого
иностранного языка и переводоведения
ФГБОУВО «АмГПГУ»

Защита состоится «26» июня 2020 года в 09 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре государственный университет» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «___» июня 2020 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации объясняется повышением роли научных исследований в современном мире, потребностью в активном взаимодействии российских и зарубежных ученых.

Цель магистерской диссертации - выявить варианты и вариативные характеристики названий научных статей в английском и русском языках.

Исходя из поставленной цели определены следующие **задачи** работы:

1 Рассмотреть теоретико-методологические основы изучения текста, научного стиля, названий.

2 Выявить инвариантные характеристики названий научных статей в русском и английском языках.

3 Выявить вариативные характеристики названий научных статей в русском и английском языках.

Объектом исследования являются научные статьи на английском и русском языках.

Предмет исследования - особенности названий научных статей на английском и русском языках.

Основными **методами** исследования данной работы являются метод сравнительно-сопоставительного анализа; компонентного анализа в работе с оригиналом и переводом текста.

Научная новизна магистерской диссертации заключается в том, что в ней впервые исследуется инвариантные и вариативные характеристики названий научных статей в сопоставительном аспекте.

Практическая ценность результатов работы заключается в возможности практического использования собранного материала и результатов диссертационного исследования в вузовской практике, на занятиях по теории практике перевода, лексикологии и стилистике английского языка, в рамках спецкурса, посвященного контрастивному аспекту.

Всесторонний объективный анализ написанной диссертации с работами учёных-лингвистов, посвященными исследуемому предмету за прошлые годы, обеспечивает **достоверность и обоснованность** полученных результатов.

Личный вклад автора.

В практической главе данного исследования приводится анализ лексических и синтаксических трансформаций терминов научных статей, выявляются наиболее употребительные переводческие приемы, используемые для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский, и описывается обусловленность выбора определенных переводческих трансформаций в анализируемых текстах.

Основные положения, выносимые на защиту:

1 Научной статье присуще по сравнению с другими жанрами широта теоретических и практических обобщений, глубокий анализ фактов и явлений, четкая направленность.

2 Общение в научной сфере осуществляется в форме корпоративной коммуникации, и протекает по каналам профессиональных сообществ используя такие жанры в научной сфере как: монография, тезисы, рецензия, научная статья.

3 Лексические и грамматические трудности перевода научных статей обусловлены особенностями английского языка, а именно его полисемантической, стремлением к лаконичному изложению и а также связаны с различиями в грамматическом построении английского и русского языков.

Апробация результатов работы

1 II Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука» (Комсомольск-на-Амуре, 08.04.2019 – 12.04.2019).

2 «Дальневосточный межнациональный фестиваль молодёжи «Мы вместе!», конкурс научных студенческих работ «Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодёжи» (Комсомольск-на-Амуре, 20.11.2019 – 22.11.2019).

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 82 страницы. Список источников содержит 42 наименования работ отечественных и зарубежных авторов.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** определена цель работы; обоснована актуальность темы; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту.

В **первой части** работы дается определение понятия контрастивный аспект в рамках современных исследований о переводе, в связи с чем подчеркивается важность воссоздания коммуникативного эффекта в тексте перевода.

Сопоставление языков – весьма распространенная бытовая реальность. В ситуации языкового контраста находятся в первую очередь «наивные пользователи языка». контрастивная лингвистика – раздел сопоставительной лингвистики, изучающий явления одного языка на фоне их возможных соответствий в другом языке.

Исследование проводится однонаправленно – от отдельного явления одного языка к сходным явлениям другого языка, причем язык сопоставления выступает как зеркало, как фон, выявляющий особенности изучаемого (родного) языка.

Контрастивная лингвистика изучает все возможные вариативные формы выражения содержания единицы исходного языка в языке сопоставления. Традиционным для контрастивной лингвистики является направление исследования от родного языка исследователя к иностранному языку. При этом не исключается и обратное направление, а также двустороннее контрастивное описание одного и того же языкового материала. Подобные исследования остаются в рамках контрастивного метода.

Основными задачами контрастивной лингвистики является выявление национально-специфических черт семантики и функционирования единиц исследуемого языка на фоне языка сопоставления. Основой и предпосылкой осуществления контрастивного исследования лексики является структурный подход к лексическому значению как к совокупности компонентов различных типов. Таким образом, первичный исследователь, сопоставляющий языки, это школьник, студент, переводчик и т.д.

Во **второй части** описывается общая характеристика научной статьи (морфология, синтаксис научной статьи); разновидности научной статьи (жанровые особенности научной статьи, ее композиционная структура и правила написания статьи).

Основным признаком общенаучной лексики является универсальность употребления данных слов в текстах разных наук. Поэтому при переводе данной лексики необходимо подбирать эквиваленты, отличающиеся по своим значениям от значений, предлагаемых в нормативных словарях общелитературного языка и отвечающих требованиям стиля научного изложения.

Лексика общенаучного описания, присутствующая в тексте научной статьи, лишена эмоциональной окраски и может переводиться вариантными соответствиями, поскольку большинство вариантов взаимозаменяемы и все они нейтральны

В **третьей части** анализируются лексические и грамматические трудности перевода названий научных статей и способы их решения.

В результате проведенного исследования мы выявили, что среди проблем перевода научных статей чаще всего встречаются следующие трудности: лексические около 45%, из них большинство связано с переводом терминов, например, безэквивалентных терминов 2%, многозначных терминов 25%, многокомпонентных терминов 20%.

Грамматические трудности составляют около 55%, из них морфологические трудности 25%, синтаксические 22%, герундий встречается примерно в 5% случаев, инфинитив 3% и инфинитивные конструкции 4%

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

В настоящей работе проведено исследование лексико-грамматических особенностей научных статей, выявлены некоторые трудности перевода и способы их решения в связи с значимостью этой проблемы для научного общения.

Однословным английским терминам в русском языке часто соответствуют составные термины.

При переводе многозначных терминов в русском языке могут использоваться несколько различных терминов, вариантное соответствие обусловлено контекстом. В подавляющем большинстве случаев многозначность имеет сугубо лингвистическую причину, то есть не обуславливается расхождениями в системе понятий ИЯ и ПЯ, а возникает на уровне языкового выражения понятий. Многозначность не свойственна узкоспециальным терминам.

Безэквивалентные термины не имеют термина эквивалента, но могут переводиться близкими по значению русскими словами, можно использовать описательный перевод, калькирование или транскрипцию. Перевод терминов, отличающихся по лексическому составу, представляет собой определенную практическую сложность: он требует от переводчика как понимания значения термина ИЯ, так и значения терминов ПЯ и не допускает калькирования.

Перевод многокомпонентного термина термина-словосочетания можно произвести с использованием заимствованного термина или произвести пословный лексико-грамматический перевод, или использовать специальные понятия.

Грамматические трудности перевода научной статьи связаны с различиями в грамматическом построении английского и русского языков и в основном связаны с переводом атрибутивных цепочек, артиклей и др. Поэтому необходимо постоянно обращать внимание на грамматику и наиболее употребительные грамматические обороты как русского, так и английского языка, которые часто встречаются в научных статьях. В данных статьях встречаются термины, состоящие из двух имён существительных (N+N), они могут переводиться как

имя прилагательное + имя существительное, может изменяться падежная форма определяющего существительного, может вводиться предлог, может изменяться число временно с изменением падежной формы; структура (N+of+N) переводится как (N+N род. пад.) и т.д.

Некоторые трудности при переводе представляет перевод инфинитива конструкций, а так же герундий.

Таким образом, нами проведено сопоставление текстов научных статей английского и русского языков и показаны возможности достижения вариативности при переводе терминологии научно-технических текстов. Данное исследование позволит разобраться в структурных особенностях предложений, правильно отыскать нужные значения слов понять мысль автора и дать адекватный перевод на родной язык.

Список опубликованных работ

1 Ермакова, Н. С. Особенности организации и виды научных статей / Н. С. Ермакова // Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодёжи : сб. науч. студенческих работ / под науч. ред. д-ра пед. наук Т. Е. Наливайко. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2019. – 205 с. – С. 95.

2 Ермакова Н. С. К вопросу о истории возникновения контрастивной лингвистики / Н. С. Ермакова // материалы II Всерос. нац. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, Комсомольск-на-Амуре, 08-12 апреля 2019 г. : в 4 ч. / редкол. : Э. А. Дмитриев (отв. ред.) [и др.]. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2019. – Ч. 4. – 521 с.